

AVIS

de Jeanna Kristeva Tontcheva, maître de conférences HDR

membre du jury du concours d'Habilitation à diriger des recherches

Domaine d'études universitaires : 2. Sciences humaines

Domaine professionnel : 2.1. Lettres (domaine scientifique : Langues romanes – Lexicologie et phraséologie de la langue espagnole),

Concours ouvert par la Faculté des Lettres Classiques et modernes de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid »,

Publié au Journal Officiel № 21 du 15 mars 2022

Après examen du dossier, le jury d'admissibilité déclare admissible un seul candidat – Dr. Boriana Jetcheva Kutchoukova-Petrinska. Selon le dossier déposé par la candidate, celle-ci satisfait à toutes les exigences requises par la loi, aux critères d'habilitation à diriger les recherches et aux critères complémentaires conformes au Règlement concernant les conditions et les procédures relatives à l'obtention de grades scientifiques et à l'accès aux postes académiques de l'Université de Sofia.

Dr. Boriana Jetcheva Kutchoukova-Petrinska est enseignante-chercheuse d'espagnol au Département d'études espagnoles auprès de la Faculté des Lettres Classiques et modernes de l'Université de Sofia depuis 1996. En 2006, elle a obtenu son diplôme de docteur en linguistique après avoir soutenu sa thèse de doctorat, intitulée « La catégorie grammaticale de la voix en espagnol moderne ». Les disciplines enseignées par la candidate ainsi que les travaux pratiques et les séminaires qu'elle dispense correspondent bien au profil du poste à pourvoir.

En ce qui concerne ses orientations de recherche en linguistique, il est à signaler le large spectre des domaines d'intérêt, à savoir ethnolinguistique, langues et cultures, linguistique cognitive, phraséologie, traductologie, grammaire normative, morphosyntaxe, didactique des langues étrangères, dans lesquels se situent les publications scientifiques soumises au jury du concours. Celles-ci incluent une monographie, un ouvrage lexicographique et 19 articles, toutes publiées entre 1999 et 2022.

Les travaux de recherche effectués par Kutchoukova-Petrinska sont conduits autour de trois grands axes thématiques, notamment la linguistique contrastive, la linguistique cognitive et la phraséologie. Le traitement d'une problématique de recherche à la croisée de ces trois domaines privilégiés a donné le jour à l'étude la plus ample et la

plus approfondie de la candidate, à savoir la monographie « La conceptualisation de la peur dans la phraséologie espagnole et bulgare », Presses Universitaires « Saint Clément d'Ohrid », 2022.

L'actualité du thème abordé et de la méthode d'analyse cognitive appliquée sont parmi les atouts à souligner de cette étude monographique centrée sur les relations langue et pensée, langue et culture, langue et mentalité. Les résultats de la recherche menée constituent un apport scientifique indéniable à la phraséologie contrastive. En fait, les études mettant en rapport le fonds idiomatique de l'espagnol et du bulgare font figure de parent pauvre dans le domaine de la comparaison entre les langues.

Le texte monographique de 239 pages est composé d'une introduction, deux chapitres, une conclusion, une annexe et une bibliographie de 130 ouvrages de référence, 23 sources lexicographiques et 2 sites Internet relatifs au sujet étudié.

Le corpus de l'étude, présenté en annexe, compte 651 expressions idiomatiques, à savoir 396 expressions bulgares et 253 expressions espagnoles. Le corpus réunit un éventail large et varié d'unités figées (expressions phraséologiques et semi-phraséologiques, comparaisons figées, parémies, etc). Celles-ci sont regroupées sous le terme générique d'expressions idiomatiques ('idiomatika'), un terme qui s'est imposé récemment dans les études phraséologiques. En élargissant son champ d'étude, l'auteure réussit à révéler la dimension universelle et culturellement spécifique de la représentation du concept de la *peur* sous ses multiples aspects, propre aux deux communautés linguistiques mises à l'étude.

Le premier chapitre de l'ouvrage aborde les théories cognitives modernes de la métonymie, de la métaphore et de la comparaison en se penchant sur des questions liées à leur essence, leur typologie et leur interaction. Kutchoukova-Petrinska fait le tour détaillé des différentes approches qui traitent ces trois phénomènes sur le plan cognitif, d'une part et linguistique, d'autre part. Cette revue théorique exhaustive met en évidence la connaissance approfondie du sujet dont fait preuve l'auteure et son ambition de réaliser une analyse très fine de la problématique de recherche.

La quatrième et dernière section du premier chapitre, consacrée aux questions relatives aux similitudes et divergences entre les phénomènes de la métonymie, de la métaphore et de la comparaison et à leur interaction, mérite une attention particulière. Cette section jette un pont entre le panorama théorique et l'analyse même du corpus d'étude, présentée dans le chapitre suivant. Les conclusions auxquelles aboutit Kutchoukova-Petrinska, concernant la nature et le fonctionnement des trois phénomènes étudiés, sur le plan conceptuel et linguistique, apportent leur pierre pour enrichir la recherche dans la matière.

Le deuxième chapitre de l'ouvrage constitue la partie analytique de l'étude. Celle-ci se penche sur les différents mécanismes et leur interaction, à l'œuvre dans le processus de la conceptualisation de certains aspects de l'émotion de la *peur* et sur leur représentation dans les expressions idiomatiques du bulgare et de l'espagnol. L'analyse contrastive est clairement structurée en trois parties, chacune correspondant aux différentes facettes du champ conceptuel de la *peur*. L'auteure y procède d'une manière approfondie et pertinente. Les procédures analytiques s'appuient sur le dépouillement d'une riche base de données empiriques dont l'examen contrastif permet à la candidate de tirer des conclusions précises et convaincantes.

La conclusion de la monographie présente la synthèse des résultats obtenus à l'issue de la revue minutieuse des différentes approches cognitives de la problématique de la recherche et des analyses fondées sur les observations sur le corpus d'étude. Sont établies les réalisations concrètes des principaux schémas de la conceptualisation de la *peur* dans les expressions idiomatiques du bulgare et de l'espagnol. Sont mis en valeur les modèles de haute fréquence, communs aux deux langues, ainsi que certains mécanismes de conceptualisation spécifiques. Les conclusions sont illustrées par des tables qui résument les principales représentations conceptuelles du champ de la *peur* et leur expression spécifique, propre à la culture de chacune des deux communautés linguistiques. Les conclusions dégagées concernant les similitudes et les divergences dans la manière dont les deux communautés interprètent et présentent la perception de la *peur* viennent enrichir de façon indubitable la recherche en phraséologie contrastive.

L'annexe de la monographie qui inclut la liste des expressions idiomatiques bulgares et espagnoles du champ de la *peur* et leurs significations constitue un corpus d'une utilité incontestable pour les lexicographes, les traducteurs et les enseignants.

La monographie présentée ci-dessus vient couronner les efforts de longue date et le travail de recherche approfondi de Kutchoukova-Petrinska dans le domaine de la linguistique contrastive et de la phraséologie qui ont abouti à la publication de 10 autres articles faisant partie du dossier soumis au jury du concours. Celui-là comporte aussi des études consacrées à des sujets de recherche relevant d'autres domaines des sciences du langage, notamment la morphologie, la parémiologie, l'empruntologie, ce qui témoigne de la compétence scientifique solide de la candidate et de son activité de publication soutenue.

Il est important de noter aussi la valeur pratique d'une partie des publications de Kutchoukova-Petrinska, à savoir la rédaction d'un dictionnaire bilingue bidirectionnel (en co-auteure) ainsi que de deux articles abordant des problèmes de l'enseignement/apprentissage de l'espagnol langue étrangère. Ce côté pratique des activités des enseignants-chercheurs en langues étrangères mérite d'être valorisé car il

est inhérent à la profession du spécialiste des lettres qui joue un rôle important dans le développement des compétences linguistiques et culturelles de la communauté.

Pour conclure, j'estime que le profil pédagogique et scientifique de Boriana Kutchoukova-Petrinska ainsi que ses qualifications et ses compétences sont conformes aux exigences légales et réglementaires concernant le poste académique de maître de conférences, habilité à diriger des recherches.

Convaincue de ses qualités de professeur compétent et expérimenté et de la haute valeur de ses travaux de recherche et de ses publications, je me permets de recommander aux honorables membres du jury de proposer au Conseil scientifique de la Faculté des Lettres Classiques et modernes de nommer Boriana Kutchoukova-Petrinska au poste maître de conférences, habilité à diriger des recherches dans le domaine professionnel : 2.1. Lettres (domaine scientifique : Langues romanes – Lexicologie et phraséologie de la langue espagnole).

6 juin 2022

Dr. Jeanna Kristeva Tontcheva, MCF HDR